

ANDREA CLEARFIELD

LES FENÊTRES

*for Soprano and Mezzo-Soprano Soloists
SATB Chorus
Chamber Orchestra*

2011

***This work was commissioned by Singing City
with support by John and Sandra Stouffer and
Friends of Singing City.
Premiere performance on April 30, 2011
at Bryn Mawr Presbyterian Church,
Bryn Mawr, Pennsylvania***

Texts from "Rainer Maria Rilke, The Complete French Poems"
Translated by A. Poulin Jr.
Translation copyright © 2002 by the Estate of A. Poulin Jr.
Permission to use the translations has been granted by the publisher,
Graywolf Press, www.graywolfpress.org

*With gratitude to the Oberpfälzer Künstlerhaus in Schwandorf, Germany ,
The American Academy in Rome supported by The William Penn Foundation,
the Virginia Center for the Creative Arts and the Corporation of Yaddo*

LES FENÊTRES

Poems by Rainer Maria Rilke. Translation by A. Poulin, Jr.

I IL SUFFIT

Il suffit que, sur un balcon
ou dans l'encadrement d'une fenêtre,
une femme hésite...pour être
celle que nous perdons
en l'ayant vue apparaître.

Et si elle lève les bras
pour nouer ses cheveux, tendre vase:
combien notre perte par là
gagne soudain d'emphase
et notre malheur d'éclat!

II LA TENDRE AMANTE

Du fond de la chambre, du lit, ce n'était que pâleur qui sépare
la fenêtre stellaire cédant à la fenêtre avare
qui proclame le jour.
Mais la voici qui accourt, qui se penche, qui reste:
après l'abandon de la nuit, cette neuve jeunesse céleste
consent à son tour!

Rien dans le ciel matinal que la tendre amante contemple,
rien que lui-même, ce ciel, immense exemple:
profondeur et hauteur!
Sauf les colombes qui font dans l'air de rondes arènes,
où leur vol allumé en douces courbes promène
un retour de douceur.

III FENÊTRE ÉTRANGE

Tu me proposes, fenêtre étrange, d'attendre;
déjà presque bouge ton rideau beige.
Devrais-je, ô fenêtre, à ton invite me rendre?
Ou me défendre, fenêtre? Qui attendrais - je?

Ne suis-je intatct, avec cette vie qui écoute,
avec ce coeur tout plein que la perte complète?
Avec cette route qui passe devant, et le doute
que tu puisses donner ce trop don't le rêve m'arrête?

IV COMME LA LYRE

Depuis quand nous te jouons
avec nos jeux, fenêtre!
Comme la lyre, tu devais être
rendue aux constellations!

Instrument tendre et fort
de nos âmes successives,
arrache enfin de nos sorts
ta forme définitive!

Monte! Tourne de loin
autour de nous qui te fîmes.
Soyex, astres, les rimes
trouvées a nos bouts de destin!

I IT WOULD SUFFICE

It's enough that on a balcony
or in a window frame
a woman pauses...to be
the one we lose
just by seeing her appear.

And if she lifts her arms
to tie her hair, tender vase:
how much our loss gains
a sudden emphasis,
our sadness brilliance!

II THE TENDER LOVER

From the back of the room, the bed, only a pallor spread,
the starry window surrendering to the greedy window
announcing the day.
But here comes the one who hurries, who leans, and stays:
after night's abandonment, it's this new and heavenly
girl's turn to say yes!

At nothing else in the morning sky, the tender lover stares
at nothing but the enormous example of the sky himself:
the heights and depths!
Only doves making round arenas in the air,
where their flight flashing in soft arcs parades
a return of gentleness.

III STRANGE WINDOW

You propose I wait, strange window;
Your beige curtain nearly billows,
O window, should I accept your offer or,
Window, defend myself? Who would I wait for?

Aren't I intact, with this life that's listening,
With this full heart that loss is completing?
With this road running in front, and the qualm
You give this excess that stops me with its dream?

IV LIKE THE LYRE

Window, just how long have we
played you with our eyes!
Like the lyre, you should be
one of the constellations!

Tender and strong instrument
of our successive souls,
tear out your permanent
form at last from our fates!

Climb! And from afar
spin around us who created you.
Be the rhyme, O star,
found at the end of our end!

Les Fenêtres

commissioned by Singing City, Jeffrey Brillhart, artistic director

Rainer Maria Rilke

Andrea Clearfield, 2011

I. Il Suffit

Spacious ♩ = 66 - 69

Piano

(bell-like)

pp (Cl)

10

(optional fermata)

several singers *pp* (light, pure tone)

S. *pp* (gli altri) sur _____

S. Il su - ffit que sur un

A. *pp* Il su - ffit que, sur un

T. *pp* Il su - ffit que, sur un

B. *pp* Il su - ffit que, sur un

Pno. *pp* (bell-like) 8^{va}-----

19

S. *mp* *warmly*

ou d'une fe - nê - tre,

S. *mp*

bal-con dans l'en - ca - dre-ment d'une fe - nê - tre,

A. *mp*

bal-con dans l'en - ca - dre-ment d'une fe - nê - tre,

T. *mp*

bal-con dans l'en - ca - dre-ment d'une fe - nê - tre,

B. *mp*

(8^{va}) bal-con dans l'en - ca - dre-ment d'une fe - nê - tre,

Pno. *loco* *p*

Più mosso ♩ = 72

always gently pressing forward

25

Pno. *mp*

30

Pno. *mf* (E.H.)

Poco più mosso $\text{♩} = 80$

sostenuto

34

S. *p* une femme hé - site pour ê - tre celle que nous per

A. *p* une femme hé - site pour ê - tre celle que nous per -

T. *p* celle que nous per -

Pno. *p* *pp*

Encore più mosso $\text{♩} = 84$

39

S. *mp* *no breath* *mf* *poco accel*
dons _____ en l'ay - ant vue a - pa - raî - tre _____

A. *mp* *mf*
dons _____ en l'ay - ant vue a - pa - raî - tre _____

T. *mp* *mf*
dons _____ en l'ay - ant vue a - pa - raî - tre _____

B. *mp* *mf*
en l'ay - ant vue a - pa - raî - tre _____

Pno. *mp* *mf*